

# アダムズの琉球語

伊波和正

## 記

1. 本稿は、ウィリアム・アダムズ (William Adams) が書いたと言われる「琉球諸島航海日誌 1614-1615」<sup>1</sup> に記述された琉球語及び日本語について、その読み方・音韻を確定する試みである。
2. アダムズ (和名 三浦按針) については下記の概説に任せる。ただ、彼がその航海日誌に若干の琉球語および日本語を記述していることについては研究者の間でしか知られていないのは残念である、とだけ書き加えることにする。

Adams, Will (1564-1600)

日本に在留した最初のイギリス人。Kent に生まれ、1598年オランダの東インド貿易会社の商船の按針 (pilot) として1600 (慶長5) 年日本に上陸、大阪において家康に引見され、江戸に迎えられて、造船術・航海術などの顧問となり、相模の三浦郡に領地を、また日本橋按針町に住宅を与えられ、三浦按針という和名をもって呼ばれた。元和6年、平戸で病没、墓は横須賀郊外にある。<sup>2</sup>

Adams, William (アダムズ, W.) (1564-1620)

English mariner who lived in Japan in the early 17th century. He was also known as Miura Anjin (Miura Pilot) from the location, on the Miura Peninsula, near Edo (now Tōkyō), of the estate granted him by TOKUGAWA IEYASU. Adams was born in Golongham, Kent, and apprenticed as a shipwright. In 1598 he sailed as a pilot in a Dutch fleet, and after a series of mishaps his disabled ship, the LIEFDE, reached Kyūshū in April 1600. He was befriended by Ieyasu, who employed him as commercial agent, informant, pilot, shipbuilder, and interpreter. Adams thus became a man of influence and renown, owing a large estate with some 80 servants and traveling around the country on official business. He made several commercial voyages from Japan by junk, trading in Okinawa, Cochin China, and Siam. He died in or near the port town of Hirado (the site of the English and Dutch trading posts) on 26 May 1620. His adventurous life has been the subject of several books in both English and Japanese, including James Clavell's novel *Shōgun* (1976).<sup>3</sup>

3. 上記のとおり、アダムズはあの世界的大文豪ウィリアム・シェイクスピア (William Shakespeare, 1564-1616) と同時代人である。この時期、すなわち16世紀後半から17世紀初頭にかけては初期近代英語 (Early Modern English) の確立期にあたる。
4. アダムズも時代の子である。従って、アダムズの英語もその発音・綴字法において時代の慣習の影響を多分に受けているものと考えられる。彼がケント州 (英国南部) 出身である故、ケント州における慣習を充分考慮しなければならないと思われるが、また彼自身の個人的特性も

考慮されなければならないが、資料不足のためその点からの考察は不十分とならざるをえない。

5. 本稿においては、同時代人の代表であるシェイクスピアの英語を中心にして16世紀から17世紀初頭の英語の慣習に基づいて、アダムズの記述を分析する。綴り字と発音の関係の整理は、アダムズの記述する琉球語および日本語の解説に必要な程度にとどめ、詳細は割愛する。

6. <a> の発音は以下のとおり。<sup>4</sup>

6.1.1. <a> [ə] .... against, am, and, as, assassination, Duncan, hath, have, kinsman, that

6.1.2. <a> [æ] ([a] と [æ] の中間音, 後に [æ] の音になる)  
..... assassination, bank, bat, catch, chalice, damnation, faculties, handed, trammel

6.1.3. <a> [e] .... back (neck と韻を踏む理由で) (Hirooka)

6.1.4. <a> [D:] ..... be-all, end-all

6.1.5. <a> [e:] or [ɛ:] (未だ [ei] と成りきっていない。但し Hirooka は [ei] と結論し, gate: wait が韻を踏むことをあげている)

..... angels, assassination, cases, damnation, hate, lady, made, mate, name, plague, taking

6.2.1. <ai, ay> [e:] or [ɛ:] (Hirooka は「ai, ei はチョーサーの時代から等音で, [ai], [ei] と論の分かれる所であるが, [ei] であろう。」と結論する)  
against, maid,

6.3.1. <au> [D:] .....taught (Hirooka は「<au>は<l, n>の前では [D:] である」という。

6.5. アダムズの記す単語のうち, <a>を持つ単語は以下のとおりである。これらの<a>は上記発音のいずれかで発音されるものとする。

ambergreess(=ambergris), ar(=are), are, captain, Illlands(=Islands),  
magestrats(=magistrates), man, pray, principall(=principal), rialles  
remayneth(=remains), secretary, shalbe, tayll(=tael), thank,  
tobaco(=tobacco), understand, wares(=wars), wooman

7. <e> の発音は以下のとおり:

7.1.1. <e> [ɛ] .....bet, commends, end-all, inventor, success, then, well, when

7.1.2. <e> [ɛ:] .....were

7.1.3. <e> [e:] ....even, these

7.1.4. <e> [i] (Hirooka は [e] に近い [i] と言う) ..... besides, cases, he's

7.1.5. <e> [i] .....be, be-all, return, we

7.1.6. <e> [i:] .....being, here, ingredients, we'id

7.1.7.<e> [ə] .....angels, consequence, ingredients, judgement, murderer,  
myself, subject, trammel, trumpet, the

7.2.1.<ea> [ɛ:] .....bear, great,

7.2.2.<ea> [e:] (まだ [i:] になっていないことに注意) ....

beat, clean, mead, meat, plead, seam, surcease, teach

7.3.1.<ee> [i] been

7.3.2.<ee> [i:] beet, deed, deep, meed, meek, meet, seem

7.4.1.<er> [ɛ:r] ..... were

7.4.2.<er> [i:r] ..... here

7.5. アダムズの記す単語のうち、<e>をもつ単語は以下のとおりである。これらの<e>は上記発音のいずれかで発音されるものとする。

after, ambergreess(=ambergris), citte(=city), dounnege(=dunnage),  
emperor, gentellman, gentellmen, governor, great, linnen, officers,  
peces(=pieces), pllege(=pledge), secretary, shalbe, spech(=speech),  
understand, weemen(=women), wellcoume(=welcome), ye

7.6. 語末の黙字<e>がしばしば保存されることが、初期近代英語の特徴のひとつであるが、アダムズの記述にも<e>をつけたものとつけないものが共存している。

(king, kinge), (gallagall, gallagalle), (covm, welcovme, wellcoume)

8.<i,y>の発音は以下のとおり:

8.1.1.<i,y> [ɪ] (Hirooka は、今日の [i] と同じ、時には [e], という) ....

bing, bloody, chalice, faculties, his, in, instructions, inventor, it,  
justice, kinsman, lips, office, quickly, still, taking, this, 'tis, which, will, with

8.1.2.<i,y> [əɪ] (シェーラー、ボーの両者は[ai]かそこへの途上であろうと言う。一方 Hirooka は、I, ay, eye は [ei] であり、その [ei] は今日のものにある程度近く [əɪ], [Δɪ], 時には [Di]である、と言う。それを受けてか、Seibido も I, mice, mine, fire の<i>は[ei] [æɪ] として扱っている。) ....

besides, I, knife, life, like, might, myself, time, wife

8.1.3.<i(r)> [ə(r)] .....first

8.1.4.<i(r)> [ɑ(r)] .....virtues

8.2.<j>は<i>の分身であるが、両者はまだ独立の文字素(Grapheme)として発達していない。また<i>と<y>を混用する傾向も見られる。

8.3. アダムズの記す単語のうち、<i,y>を含む単語は以下のとおりである。これらの<i,y>は上記発音のいずれかで発音されるものとする。

burning(=burning), citte(=city), clounish(=clownish), drink,  
Illands, is, it, king, linnen, officers, principall(=principal),

rialles, risse(=rice), will, within

9. <o>の発音は以下のとおり:

9.1.1. <o> [ə] (アクセントの無い<o>) ....commends, inventor, of, to

9.1.2. <o> [ɔ] (シェーラーは[ɔ] [D]またはアメリカ音の[a]であろう, と言ひ, Hirooka は今日の [ɔ] よりも広く, 唇の丸みが少なく幾分 [a] に近く [D] であろう, と言ひ) ....  
borne, consequence, not, office, strong, upon

9.1.3. <o> [ɔ:] ..... off

9.1.4. <o> [o:] (Hirooka は, [ou] に成りはじめてゐる, と言ひ) ....

both, host, old, own, so, stone

9.1.5. <o> [ʊ] ([u] と [ʌ] の中間音; シェーラーは [ʌ] は17世紀後半以後の発音と考える)  
come, done, tongued

9.1.6. <o> [u] ..... to

9.1.7. <o> [u:] .....who

9.2.1. <oa> [o:] (Hirooka は, [ou] に成りはじめてゐる, と言ひ) ....

boat, goat, loaf, shoal

9.3.1. <oi> [ɔi] (Hirooka は, oi も ui も [ʌi] またはそれに近い音, と言ひ).....  
poison'd

9.4.1. <oo> [ɔ:] ..... door

9.4.2. <oo> [ʊ] ([u] と [ʌ] の中間音; シェーラーは [ʌ] は17世紀後半以後の発音と考える).....  
bloody

9.4.3. <oo> [u:] .....boot, door, root

9.5.1. <ou> [ʊ] ([u] と [ʌ] の中間音; シェーラーは [ʌ] は17世紀後半以後の発音と考える).....  
double

9.5.2. <ou> [u] ..... could, should

9.5.3. <ou> [əu], [əʊ] .....シェーラーは our [əʊr], about [əbəʊt] と考える。

9.5.4. <ou> [ou] ..... mouse, nou, our (Seibido)

9.6.1. <ow> [əu], [əʊ] .....シェーラーは own についてはボーと同じく [daʊn] かそこへの  
途上にあると考えてゐる。

9.6.2. <ow> [ou] ..... nou (Seibido)

9.6.3. <ow> [o:] (Hirooka は, [ou] に成りはじめてゐる, と言ひ) ..... blow, flow,

9.10. アダムズの記す単語のうち, <o>を持つ単語は以下のとおりである。これらの<o>は上  
記発音のいずれかで発音されるものとする。

clownish(=clownish), cooym, do, doottes(=dhotis), dounnege(=dunnage),  
emoperor, goovernor(s), know, no, nobell(=noble), not, officers, or,  
soo(=so), to, toobao(=tobacco), tounne(=town), welocoume, welloue,

woomen(=woman), you,

10. <u>の発音は以下のとおり:

10.1.1.<u> [ə] (アクセントのない<u>)....but, faculties, return, success, surcease

10.1.2.<u> [ʊ] ([u] と [ʌ] の中間音, 中期英語の [u] に由来, 17世紀後半から [ʌ] になる)

but, Duncan, instructions, judgement, justice, shut, subject, trumpet, trust, up

10.1.3.<u> [u] (シェーラーは今日の [u] の前段階の [ʊ] とも考えられる, という)....

.bush, rush, murdurer

10.2.<tu>は [tju] と発音する。

10.3.<u>と<v>は二つの文字素として区別せず, 語頭には<v>, 語中には<u>を用いる傾向

が初期近代英語には見られるが, アダムズは語頭, 語中の区別なく両者を混用する。

10.4. アダムズの記す単語のうち, <u>を持つ単語は以下のとおりである。これらの<u>は上  
記発音のいずれかで発音されると考えられる。

but, burninge(=burning), church, understand

11. <r> [r] は子音の前において黙音化されず, また語末において母音化していなかった。

12. アダムズの記述において s, ss, sse は同じ音価 [s] または [z] を表し, 日本語・琉球語の  
語末の記述においては, 複数形を表す。

13. アダムズの記述において, secretary/ssekretary に見られるように, 同一音子音の重複は促  
音の存在を示すものではなく, 綴り字法の不統一に起因するものと考えられる。

14. 巻末に列記された琉球語は以下のとおり: ( ) に英文を記す。★は筆者修正

yaabero (I will not or no no) [ayabirang = No]

shaberan [shiyabirang] (I know not) ★吉町 (1941) shaberang <sup>5</sup>

wiasabero (I drink to ye)

meoyboka yebero (I pllege you) ★pledge

wossare wonano hoow hoo (is with in = is ★within)

woovstare wonang na [winagu = woman) Couttabe [Jap. kotoba, speech] the weemen  
spech = ★the women speech

hoo (is with in) ★within

yofeye omovto ganne

kapoofkee [ka fooshee (Hall)] Cataskina [Jap. katajikenai] k [a] pooste  
(I thank you)

oboo Coorees aybero kata -

o mee k? ee

tabaco foouke [*fuchung*, to blow] messshore [*meshōri*, polite imperative] (will you drink

tobaco [Hall gives *fookee* = smoke]

obocooij kattaskina [*Jap. katajikenaku omoū?*] (I thank you but clownish spech) = ★  
clownish speech

youmeyme shoge [*Jap. ima e meshōri?*] obocoy yabere yoango satta [*Jap. yo gozatta?*]

(you ar welcovme) = ★ you are welcome

oosta (I [*aye*] or it is soo or I do understand you) [u! = yes]

ymmayme shore (I pray covm in) [*ima e meshōri, Jap. = come into the room*]

immoore (you ar wellcoume) = ★ you are welcome

15. 上記 6 から 13 を前提として、アダムズの記述する琉球語および日本語の読み方を検討する。

ADAMS の琉球語：

※ ( ) 内の数字は所在頁を示す。

※ [ch] は [tʃ]、[dj] は [dʒ]、[sh] は [ʃ] を表す。

01. akebash (37, 4 月分の前払い賃金) [akɪbashi] (日本語)

02. boungeos (49, 奉行) [bu(:)ŋio:] cf. 7.1.4

boungeows (40, 奉行) [bu(:)ŋio:u]

bungeos (34, 奉行) [buŋio:]

bvngeos (35,48, 奉行) [buŋio]

☆ 語末の s は複数を示す。v は当時 v,u を表した。ou は [u] cf.covm

03. Cataskina (65, I thank you) [kætəskinæ] (かたじけない)

04. Ceeooree (40,42 首里) [si(:)u(:)ri(:)] oo [u(:)]

Ceeoore (39, 首里) [si(:)u(:)rɪ]

ceeoree (35,60, 首里) [si(:)o:ri(:)]

Ceeore (35, 首里) [si(:)o:ri]

Ceeorre (43, 首里) [si(:)ɔ:ri] o は rr の直前母音で短母音 [ɔ]

Ceeorree (35, 首里) [si(:)ɔ:ri(:)]

Sheorre (35, 首里) [shi(:)ɔ:ri]

Ceeovee (35, 首里) v は r の判読ミスとすれば [si(:)o:ri(:)] となり [r] を共有することになり一貫性が保たれる。また v を u とすれば [si(:)u(:)i(:)] となり首里の

方言音となる。

05. Cochi (53, 河内) [kɔchi] cf. cock  
Cochine (30,53, 河内) [kɔchini]
06. cocoose (48, 石) [kɔku(:)] -se,-sse は複数形の-s  
cocosse (47, 石) [kɔku]
07. cooske (51, コシキ島) [ku(:)skɪ]  
coovske (51, コシキ島) [ku(:)uskɪ]
08. couttabe [kutabɪ] ⇔ [kutuba] (言葉) ou は tt の直前母音で短母音 [u]  
(woovstare wonang na -) (65, the weemen spech)
09. donno (56, 殿) [dɔno:]  
doono (56,64, 殿) [du(:)no:]  
donno (Skynne - ) (55, 人名) [skiQmɪ dɔno:] (関根殿?) (識名殿?)  
donno (fingashe -) (56, 人名) [figashi dɔno:] (東殿)  
doono (nishe (56, 人名) [nishɪ du(:)no:] (西殿)  
doono (Ichezo - ) (64, 人名) [ichɪzo: du(:)no:] ( ? )
10. Ferando (29,30, 平戸) [fɪræNdo:]
11. fingashe donno (56, 人名) cf. 09
12. foouke [fu(:)ukɪ] 吹け⇒吸え  
(tabaco - messhore) (65, Will you drink tobacco)
13. Freshema (30, 平島) [f<ɪ>rɛshɪma]
14. ganne (65, 金) [gænɪ] (omovto -)
15. gen (61, 銭) [dʒɪN]  
genn (57, 銭) n=nn=nne cf. townne (25,town)  
genne (57, 銭) s=es 複数形  
genes (57, 銭)



- genns (63, 銭) ☆ N は撥音を示す  
 gennes (64, 銭)  
 gens (57, 60 銭)  
 gens (62, 銭)  
 geen (57, 銭) [dji(:)N ]  
 geens (62, 銭)
16. genger shinzeno (55, 人名) [dʒɪŋgə: shiNzino:] (源河 ?)
17. Goto (30, 五島) [gɔto:] cf. got  
 gotto (31, 五島) [gɔʔto:] ☆ Q は促音  
 Gooto (52, 五島) [gɔ:to:] cf. 9.4.1
18. goovngwch (49, 五月) [gu:ŋw<ə>ch<ɪ>]
19. Goossoke (56, 人名) [gu(:)sɔkɪ] ※五助か？  
 goouoske (65, 人名) [gu(:)uɔskɪ]  
 Govsske (56, 人名) [gouskɪ] ☆ v=u
20. hoo (65, is with in) [(h)u:] 中にいます (在宅です)  
 hoow hoo [(h)u:u (h)u:] (wossare wonano - ) (65, is with in)  
 ☆16世紀の英語では h の添加は珍しい現象ではない (Hirooka p.423)
21. Inken Goossoke (56, 人名) [ɪŋkɪN gu(:)sɔkɪ]
22. Ichezo doono (64, 人名) cf. 09
23. Immoore (66, you are wellcoume) [imo:rɪ] (いらっしゃい)  
 又は im + moore から [immɔ:ər(ɪ)] cf. here [hɪ:ər]
24. Ingawa (53, 地名, 不明?) [ɪŋawa]
25. Cataskina (65, I thank you) (かたじけない) cf. 03  
 kattaskina (obocooij -) [kæʔtəskɪnæ] (65, I thank you but clouwnish spech)  
 kata-- [kætə] (oboo Coorees aybero - ) (65, I thank you ?)

26. kengo (56, 検校) [kɪŋo:] ⇔ [kɪŋjo:]  
 kengo (oboo te - ) (56, 表検校)  
 kengo (wake te - ) (56, 脇手検校)
27. kapoofkee (65, I thank you) [kapu:ki:] (「カフーシ」有り難う)  
 又は fk を sh の判読ミスとすれば [kapu:shi:] (当時の印刷では f と s, k と h は極めて類似)  
 kpooste (65, I thank you) [k<ə>pu:st<ijuN> ] (「カフーシ」と言う) か
28. kassina wora (52, カシノ浦) [kasinə wɔrə]
29. Leque (32,45, 琉球) [lɪkwi] cf. 中国語 liú qiú  
 Leques (32,33,34, 琉球)  
 Luke (43, 琉球) [lu:k]] cf. Luke (ルカ伝)  
 lukes (33, 琉球)  
 Lukess (33. 琉球)  
 lukkeesse (33, 琉球) [luQki:]  
 ☆-s, -ss, -sse は複数を示す。  
 上記の各音節の組み合わせから総合して Luque [lu:kwi] が最も近い音であろう。
30. mas (57,60, 升) [mæs]  
 mass (62, 升)  
 masse (54,57,62, 升)..1 masse (8 回) (63,4 回) (64,2 回) 単複同形 (65,2 回)  
 ☆-s, -ss, -sse は同じ。
31. matachero (55, 人名) [mætəʃiro:]  
 mattasshero (55, 人名) [mæQtəʃiro:]
32. meaco shima (49, 宮古島) [me:ko: shima] cf. 7.2.2  
 または me + aco と意識すれば [miako: shima]
33. messshore (tabaco foouke-) (65, Will you drink tobacco) めしおれ  
 [tabako fu(:)uki mɪQshɔ:əri]
34. me shore [mɪ sho:əri] (ymmay - ) (66, I pray covm in)  
 me shoge [mɪ shɔdʒɪ] めしよわちへ

- (youmey -, obocoy yabero yoango satta (66, you ar welcovme)  
 「いらっして頂き、お慶びでございます、ようーござった」
35. mem mono Govsske (56, 人名) [mɪNmono: Gouskɪ] cf. 19
36. meoyboka yebero (65, I pllege you, 約束します)  
 [mɪo(i)bo:kajɪ <ja>biro:] (御慶びでございます)
37. mvshema (31, 妻島) [mushima]
38. nafa (44,50, 那覇) [nafa]  
 naffa (46,47,47 那覇) [naQfa]  
 naffo (49, 那覇) [naQfo:] ( [nafafo:] 那覇府?)  
 nafoo (44, 那覇) [nafu:] ( [nafafu:] 那覇府?)  
 nata (39,42, 那覇) t=f  
 natta (40, 那覇) tt=ff
39. ningwache (39, 二月) [niŋwæchi]
40. nishe doono (56, 人名) cf. 09
41. obocooij kattaskina (65, I thank you but clounish spech,卑賤の言葉)  
 [ɔbɔku:ii kætəskinæ] (御慶び, かたじけな <い>) cf. 25
42. oboo Coorees aybero kata- (65, ?)  
 [ɔbu:kuri: seibiro: kætə--] (御慶び致します, かた <じけない>) cf. 25
43. obocooij (- kattaskina) (65, I thank you but clounish spech) cf. 41  
 [ɔbɔku:ii] (御ほこり「慶び」)
44. oboo Cooree (s aybero kata- (65, ?) [ɔbu:kuri:] cf. 42  
 (御ほこり「慶び」)
45. obocoy (youmeyme shoge, - yabero yoango satta) (66, you ar welcovme) cf. 97  
 [ɔbɔkɔi] (御ほこり「慶び」)

46. oboo tekengo (56, 表検校) [ɔbu:tɪ kɪŋo:] cf. 26
47. o mee kʔ ee (65, ?) [o: mi: k<ak> i:] (お見かけ...)?
48. omovto ganne (65, ɔʔ) [ɔmouto: gæni] (御元金)?
49. oosa sheno soba (56, 人名) [u:sa shino: sɔba] (おさすのそば, 御鎖之側)
50. oosta (66, I or it is soo, or I do understand you) [u:sta] (ウーサイ?)
51. ossaka (36, 大阪) [ɔsaka]
52. s aybero (oboo Cooree - kata ー) (65, ?) [seibiro:] 又は [sajəbɪro:] (し侍ります) cf. 42
53. sabero (wia -) (65, I drink to ye, 私は汝のために飲みます⇒乾杯) cf. 84  
[s<j>abiro:] (〜し侍ります)
54. Saboon (55, 人名) [sabu:N]
55. Sabten (60, 人名) [sabtɪN]
56. Sampaco (57, 人名) [saNpaco:]
57. Sakaye matachero (55, 人名) [sakajɪ mætəchi: ]
58. Sangwache (43, 三月) [saŋwæchi]
59. Sannsequan (43, 三司官) [saNsɪkwaN]  
ssansiquan (47, 三司官) [saNsɪkwaN]
60. sassima (43,49, 薩摩) [sasima] ss=ts の可能性もある  
cf. magestrats (49, 島主)
61. Satta novsshee (56, 人名) [saQtənoushi:] (里主)
62. satta (youmeyme shoge, obocoy yabero yoango - ) (66, you ar welcovme)

[sæQta] (～であった)

63. sayanakanne (63, 前払い金?) [sajanakanı]

Sayyanakanne (62, 三月分の賃金)

64. shaberan (65, I know not) [sh<j>æbiraN] ⇒ [shijabiraN] (知りません)

65. Sheeorre (35, 首里) [shi(:)ɔrɪ] cf.04

66. shema (34, 島) [shima]

shema (54, 人名, シマ?)

shima (50, 島) [shima]

shima (tore - ) (50, 鳥島) cf. 81

shima (meaco - ) (49, 宮古島) cf. 32

67. shemo (29, 霜) [shimo:]

68. shemor sskee (29, 霜月) [shimo:ərski:] ss=ts の可能性もある  
cf. magestrats (49, 島主)

69. Shewwashe (31, 師走) [shɪwæshi]

shwash (30, 師走) [shwæsh]

70. sherain (56, 人名) [shireiN]

71. Shingero (Shinssemon - ) (55, 人名) [shiNdjiro:]

72. Shinssemon Shingero (55, 人名) [shiNsımɔN shiNdjiro:]

73. shinzeno (genger - ) (55, 人名) [shiNzino:]

74. shongwach (36, 正月) [shɔŋwæch<ɪ>]

75. shuquans (46, 士官, 舵手) [shukwaN] ☆-s は複数

76. skoske (54, 人名, スコスケ?) [skɔskɪ]

77. Skynne donno (55, 人名) (関根殿?) (識名?) cf. 09
78. soma (yeesoo - ) (47, 人名) [sɔma] (上江洲 様) cf. some
79. tabaco foouke messshore (65, Will you drink tobacco, 煙草をお飲みなさい)  
[tabæko: fu(:)uki mishɔ:əri] (煙草お吹きなさい, 「吹く」= 「吸う」)
80. tabaco (foouke messshore) (65, Will you drink tobacco)  
[tabæko:] (煙草)
81. tore shima (50, 鳥島) [tɔ:əri shima]
82. vnten (48, 運天港) [uNtɪN] ☆ v=u
83. wake te kengo (56, 人名) [wakɪtɪ kɪŋo:] (脇手検校) cf. 26
84. wiasabero (65, I drink to ye, 私は汝のために飲みます⇒乾杯) cf. 53  
[wias<j>æbɪro:] (酔いはしまししょう)
85. woogi (51, ウジ諸島, 薩摩の西) [wu(:)dʒi]
86. woshema (32, 奄美大島) [wo:shima]  
woshimshima (50, 奄美大島) [wo:shimshima]  
woshimaye (33, 奄美大島) [wo:shimaji] または [wo:shimeɪ]  
wooshima (36, 奄美大島) [wu(:)shima]
87. woovstare wonang na couttabe (65, the weemen spech, 女性の言葉)  
[wu(:)ustarɪ wu<N>naɲna koutabi] (ウースタリは女の言葉)  
☆ [ウータイ] (男性は単に [ウー] というだけだが, 女性は [タリ] もつけて表現することを指摘しているのであろう。
88. wossare wonano hoow hoo (65, is with in ⇒ is within, 中にいます, 在宅です) cf. 20  
[wusarɪ wu<N>nano: (h)u(:)u (h)u(:)] ([ウサリ] は女性の言葉で男性の [ウー] に相当する) cf. 20
89. wossare (- wonano hoow hoo) (65, is with in)

[wusari] [ウーサリ] (さようございます)

90. woovstare (- wonang na couttabe (65, the weemen spech)

[wu(:)ustari] [ウーサリ] の変異であろう。

91. wonang na (woovstare - couttabe) (65, the weemen spech)

[wu<N>naŋna] ⇒ [wuNnanu] (女の)

92. wonano (wossare - hoow hoo) (65, is with in)

[wu<N>nano:] (女のは)

☆撥音 N とナ行音が連続する際撥音 N は表記されないことが多い。ベッテルハイムの琉球語表記にも多くの例が見られる。例えば A の項に ichi ninyi sandu (一年に三度) とあるが ninyi (年に) は ni<N>nyi となるべきである。このことは英語の running や cunning の発音が日・英米の間に大きな差異が見られる現象とも関係する。英米発音では決して [ランニング] [カンニング] ではなく [ラニング] [カニング] である。

93. yaabero (65, I will not or no no, 否です, 断じて否) [ja:biro:]

(~でございます) ☆英文の意味なら yaaberang [ja:biraŋ] であろう。

yabero (youmeyme shoge, obocoy - yoango satta) (66, you ar welcovme)

[jabiro:] (~でございます) cf. 97

<ya>bero (meoybokaye-) (65, I pllege you, 誓約します) cf. 36

94. yacoro (57, 人名) [jakoro:]

95. yeesoo soma (47, 人名) [ji(i)su(:) sɯma] (江洲 様) cf. 78

yeessow (56, 人名) [ji(i)so:] (江洲)

96. ymmayme shore (66, I pray covm in, どうぞお入り下さい)

[iQmeimi shɔ:əri] (いらっしゃいませ)

97. youmeyme shoge, obocoy yabero yoango satta (66, you ar welcovme, 歓迎します)

[jumeimi shɔdʒi, ɔbɔkɔi jabiro:, jɔa ŋosæQta]

(いらっして頂き, 御慶びでございます, ようーござった)

98. ymmay (me- shore (66, I pray covm in) [imei] (御参り) cf. 35,97

youmey (me shoge, obocoy yabero yoango satta (66, you ar welcovme) cf. 97

(御参り)

99. yoango satta (youmeyme shoge, obocoy yabero - ) (66, you ar welcovme)

[jɔa ɲɔsæQta] (ようーござった)

100. yofeye (65, ?)

[jɔfeɪ] (少しは?) [jɔfiji] (少し?)

101. zegero (55, 人名)

[zɪɡɪro:]

注)

1. 比嘉洋子 (訳) (1976), 「ウィリアム・アダムス 琉球諸島航海日誌 1614-15年」『南島史学』第9巻, 南島史学会, pp. 28-66

2. 斉藤勇他編 (1985), 『英米文学辞典』研究社

3. エドウィン・O・ライシャワー他監修 (1993), 『英文日本大事典』講談社

4. 発音の整理は以下の4文献による。

Hirooka: 廣岡英雄 (1988), 『歴史的に見た英国国民の言語II』篠崎書林

Seibido: 石橋幸太郎他編 (1987), 『現代英語学辞典』成美堂

シェーラー: M. シェーラー/岩野・宮下共訳 (1990), 『シェイクスピアの英語』英潮社新社  
特に11頁の『マクベス』I / 7 / 1 ~ 20の発音転写を活用する。

ポー: Baugh, A. C. (1963), A History of the English Language. New York: ACC

5. 吉町義雄 (1941), 「William Adams の琉球語」『民族文化』第2巻第2号, 山岡書店